



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENATUL

CAMERA DEPUTAȚILOR

LEGE

privind Statutul interpretului în limbaj mimico – gestual

Parlamentul României adoptă prezenta lege :

CAP. I

Dispoziții generale

Art. 1

Prezenta lege reglementează Statutul interpretului în limbaj mimico - gestual în România, precizând rolul Colegiului Național al Interpreților în limbaj mimico - gestual, denumit în continuare Colegiul, în apărarea intereselor profesionale ale membrilor săi.

Art. 2

(1) Pot fi interpreți în limbaj mimico-gestual următoarele persoane:

- a) cetățenii români;
- b) cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene, ai celorlalte state din Spațiul Economic European;
- c) cetățenii statelor terțe cu care România are acorduri bilaterale de reciprocitate și care au reședința temporară sau permanentă în România.

(2) Titlul de interpret în limbaj mimico-gestual poate fi deținut de:

- a) persoana care deține diploma de licență în cadrul unei instituții de învățământ superior;
- b) persoana care deține diploma de bacalaureat în cadrul unei instituții de învățământ liceal;

(3) În cazul cetățenilor statelor membre ale Uniunii Europene, ai celorlalte state ale Spațiului Economic European, recunoașterea diplomei de interpret în limbaj mimico-gestual obținută în unul dintre statele menționate va fi efectuată conform Legii nr. 200/2004 privind recunoașterea diplomelor și calificărilor profesionale pentru profesiile reglementate din România.

(4) Prevederile alin. (3) se aplică și diplomelor obținute de cetățenii români în unul dintre aceste state.

(5) Titlul de interpret în limbaj mimico-gestual nu poate fi obținut de persoana care se găsește în vreunul dintre cazurile de incompatibilitate prevăzute de prezenta lege.

Art. 3

(1) Interpretul în limbaj mimico-gestual pune în practică cunoștințele de limbaj mimico - gestual, funcțiile majore ale acestuia și competențele de interpretare dobândite pentru a asigura accesul persoanei cu deficiență auditivă la informații și exercitarea tuturor rolurilor sociale pe care le au ceilalți concetățeni ai săi, asigurând astfel evitarea izolării și marginalizării sociale, înlăturarea unor bariere care stau în calea afirmării și participării sale la viața comunității.

(2) Interpretul în limbaj mimico-gestual în raport cu angajatorul și persoana cu deficiență auditivă are o serie de obligații deontologice și de educație permanentă dintre care:

- (a) tratarea persoanei cu deficiență auditivă cu respect, bună-credință și înțelegere;
- (b) asigurarea discreției și confidențialității;
- (c) participarea la activități de perfecționare în domeniu;
- (d) menținerea unei legături cu comunitatea, cu persoanele cu deficiență auditivă, cu asociațiile lor, în vederea perfecționării propriilor competențe și cunoașterii problematicei actuale a acestora.

(3) Interpretul în limbaj mimico-gestual desfășoară în principal următoarele tipuri generale de activități:

a) asigură facilitarea comunicării între persoana/persoanele cu deficiențe de auz, și reprezentanți ai instituțiilor publice, persoane fizice și juridice, în toate situațiile în care persoana cu deficiență de auz are nevoie de interpret pentru a-și exercita rolurile sociale și dreptul la informare;

b) cunoaște limbajul mimico - gestual, cultura surzilor și tehnicile de interpretare în limbaj mimico – gestual.

(4) Tipurile de activități prevăzute la alin. (3) pot fi modificate și completate la propunerea Colegiului, în conformitate cu prevederile legale.

(5) Instituțiile publice sau private, abilitate prin lege să desfășoare activități de interpretariat în limbaj mimico-gestual, au obligația de a asigura realizarea activităților prevăzute la alin. (3) de către interpreți în limbaj mimico - gestual.

Art. 4

Interpretul în limbaj mimico-gestual respectă valorile și principiile etice referitoare la furnizarea serviciilor de calitate, demnitatea și unicitatea persoanei, autonomia persoanei, dezvoltarea relațiilor umane și dezvoltarea profesională permanentă, în vederea creșterii calității interpretării în limbaj mimico - gestual.

Art. 5

Interpretul în limbaj mimico - gestual își poate desfășura activitatea în regim salarial sau independent, cu drept de liberă practică:

a) în sectorul public, în conformitate cu prevederile Legii nr. 53/2003 - Codul muncii, cu modificările ulterioare, și ale Legii nr. 188/1999 privind Statutul funcționarilor publici, republicată, cu modificările ulterioare;

b) în sectorul privat, cu respectarea prevederilor Legii nr. 53/2003, cu modificările ulterioare, a prevederilor regulamentelor societății sau organizației respective.

CAP. II
Statutul interpretului în limbaj mimico-gestual

SECȚIUNEA 1

Formarea inițială a interpretului în limbaj mimico- gestual și condițiile de exercitare a profesiei

Art. 6

Formarea interpretului în limbaj mimico - gestual se realizează în cadrul furnizorilor de formare profesională acreditate conform legii, specializate în Limbaj Mimico – Gestual pe cursurile de inițiere, perfecționare, specializare și formare.

Art. 7

Profesia de interpret în limbaj mimico - gestual poate fi exercitată de persoana care îndeplinește cumulativ următoarele condiții:

- (a) este cetățean român sau cetățean al altui stat, în condițiile prevăzute la art. 2 alin. (1);
- (b) are vârsta minimă de 18 ani;
- (c) are studii liceale sau superioare, conform prevederilor art. 2 alin. (2);
- (d) este înregistrată în Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România;
- (f) are o stare de sănătate corespunzătoare, atestată pe baza unui examen medical de specialitate;
- (g) deține un document din care să reiasă pregătirea în limbaj mimico-gestual efectuată în România și/sau în țările UE, într-un stat membru al UE sau al SEE.
- (e) nu se găsește în vreunul dintre cazurile de incompatibilitate prevăzute în prezenta lege.

Art. 8

(1) Interpretul în limbaj mimico - gestual își poate desfășura activitatea numai după aprobarea cererii de înscriere ca membru în Colegiu. Aprobarea cererii duce în mod automat la

înregistrarea în Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România și la eliberarea autorizației de exercitare a profesiei.

(2) Documentele necesare aprobării cererii sunt:

a) una dintre diplomele prevăzute la art. 2 alin. (2);

b) documente medicale;

c) certificat de cazier judiciar;

d) declarație pe propria răspundere că nu se află în situații de incompatibilitate cu statutul de interpret în limbaj mimico - gestual.

(3) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene, ai celorlalte state din Spațiul Economic European pot depune documentele echivalente celor prevăzute la alin. (2) lit. b) și c), eliberate de autoritățile competente din țările de origine sau de proveniență.

(4) Documentele prevăzute la alin. (2) și (3) se pot depune atât la sediul central al Colegiului, cât și la sediile descentralizate ale Colegiului, din teritoriu, conform art. 26 alin. (4), cu posibilitatea de a fi trimise și prin poștă.

Art. 9

(1) Profesia de interpret în limbaj mimico - gestual poate fi exercitată independent, în condiții de liberă practică, în formele prevăzute de prezentul articol, de către persoanele prevăzute la art. 7 care obțin atestatul de liberă practică.

(2) Interpreții în limbaj mimico – gestual pot opta să înființeze cabinete individuale, cabinete asociate sau societăți civile profesionale, în condițiile legii.

(3) De la data înregistrării în Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România, societățile civile profesionale obțin personalitate juridică, cu condiția îndeplinirii cerințelor din dreptul comun.

Art. 10

Cetățenii unui stat membru al Uniunii Europene, ai unui stat aparținând Spațiului Economic European, care exercită profesia de interpret în limbaj mimico - gestual în unul dintre aceste

state în care sunt stabiliți, sunt exceptați de la cerința dobândirii calității de membru al Colegiului, a autorizației de exercitare a profesiei și a atestatului de liberă practică atunci când desfășoară în România activitățile specifice profesiei, în contextul prestării de servicii. Aceste persoane depun la Colegiu o declarație referitoare la serviciile prestate și documentul care atestă exercitarea legală a profesiei în statul în care sunt stabiliți, eliberat de autoritățile competente ale acestui stat. Pe baza acestor documente, persoanele respective sunt înregistrate automat în Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România pe durata prestării serviciilor.

Art. 11

(1) Interpretul în limbaj mimico - gestual desfășoară tipurile generale de activități prevăzute la art. 3 alin. (3), cu obligația respectării metodologiei în domeniu, precum și a normelor și valorilor eticii profesionale.

(2) Modul în care interpreții în limbaj mimico – gestual pun în practica prevederile Codului deontologic, precum și modul de utilizare a metodologiei în domeniu sunt stabilite de Colegiu.

SECȚIUNEA a 2-a

Drepturi și obligații

Art. 12

Interpretul în limbaj mimico - gestual are dreptul:

- a) să contribuie la dezvoltarea profesiei cu scopul de a răspunde în mod adecvat nevoilor de interpretariat în limbaj mimico - gestual;
- b) să-și apere profesia;
- c) să asigure creșterea încrederii societății în interpretarea în limbaj mimico - gestual;
- d) la liberă practică, potrivit legii;
- e) la apărarea și reprezentarea intereselor profesionale de către Colegiu;
- f) la accesul informațiilor privind exercitarea profesiei;

g) la pregătirea continuă în domeniul interpretării în limbaj mimico - gestual.

Art. 13

(1) Interpretul în limbaj mimico - gestual este obligat să păstreze confidențialitatea în legătura cu situațiile, documentele și informațiile pe care le deține în scop profesional, cu respectarea legislației în vigoare și a metodologiilor adoptate de către Colegiu.

(2) Instituțiile și organismele publice sau private au obligația de a asigura condițiile necesare pentru păstrarea confidențialității informațiilor și documentelor de către interpretul în limbaj mimico – gestual, în condițiile legii.

SECȚIUNEA a 3-a

Incompatibilitati și interdicții

Art. 14

Nu poate beneficia de statutul de interpret în limbaj mimico - gestual persoana care:

- a) nu este înregistrată în Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România;
- b) a fost condamnată printr-o hotărâre judecatorească definitivă pentru săvârșirea cu intenție a unei infracțiuni în împrejurări legate de exercitarea profesiei de interpret în limbaj mimico - gestual și pentru care nu a intervenit reabilitarea;
- c) are stabilită pedeapsa complementară a interzicerii dreptului de a exercita profesia, pe durata stabilită, prin hotărâre judecătorească definitivă;
- d) are suspendat temporar autorizația de exercitare a profesiei, ca sancțiune disciplinară, pe durata suspendării.

Art. 15

Statutul interpretului în limbaj mimico-gestual este incompatibil cu:

- a) desfășurarea oricărei activități de natură să aducă atingere demnității profesionale;

- b) folosirea cu bună știință a cunoștințelor sau metodelor profesionale în defavoarea persoanei sau în scop ilegal;
- c) apartenența sau promovarea intereselor unor formațiuni politice ori grupări scoase în afara legii.

SECȚIUNEA a 4-a

Relațiile interpretului în limbaj mimico-gestual cu alți specialiști în domeniul interpretării în limbaj mimico - gestual

Art. 16

În rezolvarea unor situații complexe, interpretul în limbaj mimico - gestual colaborează cu specialiști din alte categorii profesionale.

Art. 17

(1) Colegiul avizează programa și conținutul programelor de formare profesională a furnizorilor de formare profesională.

(2) Colegiul colaborează cu instituțiile de învățământ superior în vederea adaptării curriculei universitare la noile nevoi sociale, precum și la organizarea și desfășurarea practicii studenților în domeniu.

Art 18.

(1) Colegiul elaborează Cadrul European Comun de Referință pentru Abilități de Învățare a Limbajului Mimico – Gestual Românesc.

(2) Furnizorii de formare profesională și instituțiile acreditate în limbaj mimico – gestual respectă Cadrul European Comun de Referință pentru Abilități de Învățare a Limbajului Mimico – Gestual Românesc.

CAP. III

Principii etice

Art. 19

Scopul principal al activității interpretului în limbaj mimico-gestual este facilitarea comunicării între persoana/persoanele cu deficiențe de auz, și reprezentanți ai instituțiilor publice, persoane fizice și juridice, în toate situațiile în care persoana cu deficiența de auz are nevoie de interpret pentru a-și exercita rolurile sociale și dreptul la informare.

Art. 20

(1) Interpretii în limbaj mimico – gestual promovează principiile codului etic al interpreților în limbaj mimico – gestual.

(2) Interpretii în limbaj mimico – gestual asigură egalitatea șanselor privind accesul persoanelor asistate la informații, servicii, resurse și participarea acestora la procesul de comunicare.

Art. 21

(1) Interpretii în limbaj mimico – gestual respectă și promovează demnitatea individului, unicitatea și valoarea fiecărei persoane.

(2) Interpretul în limbaj mimico - gestual nu trebuie să practice, să tolereze, să faciliteze sau să colaboreze la nici o formă de discriminare bazată pe rasă, etnie, sex și orientare sexuală, vârsta, convingeri politice sau religioase, statut marital, deficiență fizică sau psihică, situație materială și/sau orice alta preferință, caracteristică, condiție sau statut.

Art. 22

(1) Interpretul în limbaj mimico - gestual este obligat să aibă o atitudine de respect și solidaritate față de colegii săi și nu îi va critica niciodată în public. Acesta trebuie să fie interesat de dezvoltarea sa profesională și să urmărească formarea continuă prin participarea la conferințe, seminarii, ateliere, cursuri și studiu individual.

(2) Interpretul în limbaj mimico - gestual transmite mesajul cu promptitudine, corect și cu toate amănuntele. Interpretul nu poate adăuga în conținutul mesajului informații proprii sau opinii personale.

(3) Fidelitatea în traducere nu se referă la traducerea ad literam, ci la respectarea conținutului mesajului.

(4) Interpretul în limbaj mimico – gestual tratează activitatea de interpretariat cu confidențialitate, imparțialitate, neutralitate și obiectivitate, fără să folosească informațiile confidențiale în scopuri personale.

Art. 23

(1) Interpreții în limbaj mimico – gestual contribuie la consolidarea comunicării dintre persoane cu scopul de a promova, menține și/sau îmbunătăți calitatea vieții persoanelor, familiilor, grupurilor, organizațiilor și comunităților.

(2) Interpreții în limbaj mimico – gestual își desfășoară serviciul de interpretariat într-un context de altruism, bună credință, înțelegere, toleranță, corectitudine, empatie, echidistanță, imparțialitate.

Art. 24

Interpreții în limbaj mimico – gestual acționează cu onestitate și responsabilitate față de beneficiari, instituții și societate, în concordanță cu normele deontologice ale profesiei, adoptate de comunitatea profesională prin Colegiu.

Art. 25

(1) Interpreții în limbaj mimico – gestual trebuie să își desfășoare activitatea numai în aria de competență profesională determinată de calificarea și experiența profesională. Interpreții în limbaj mimico – gestual au obligația de a-și îmbunătăți permanent cunoștințele și deprinderile profesionale și de a le aplica în practică.

(2) Interpretii în limbaj mimico – gestual contribuie la îmbunătățirea și dezvoltarea bazei de cunoștințe a profesiei.

CAP. IV

Colegiul Național al Interpretilor în limbaj mimico-gestual

Art. 26

(1) Asociația Națională a Interpretilor Autorizați în Limbaj Mimico – Gestual înființează Colegiul ca organizație profesională, neguvernamentală, de interes public, apolitică, nonprofit, cu personalitate juridică, autonomă și independentă. Colegiul este subordonat Asociației Naționale a Interpretilor Autorizați în Limbaj Mimico – Gestual.

(2) Colegiul are rolul de a reprezenta și de a ocroti la nivel local, județean, național și internațional interesele profesiei de interpret în limbaj mimico-gestual.

(3) Colegiul are sediul central în Cluj Napoca.

(4) Colegiul are o structura teritorială stabilită prin regulamentul de organizare și funcționare.

(5) Colegiul se constituie din totalitatea interpretilor în limbaj mimico - gestual din România.

(6) Asociația Națională a Interpretilor Autorizați în Limbaj Mimico – Gestual este membru fondator al Colegiului.

(7) Colegiul are obligația de a publica anual în Monitorul Oficial al României, Partea I, Registrul național al interpretilor în limbaj mimico - gestual din România.

Art. 27

Colegiul are următoarele atribuții principale:

a) elaborează și adoptă Codul deontologic al interpretului în limbaj mimico - gestual, precum și ghidurile de bună practică în domeniu, pentru respectarea principiilor etice;

b) propune ministerului de resort norme și reglementări în domeniul interpretării în limbaj mimico - gestual;

- c) coordonează și sprijină aplicarea reglementărilor și normelor Colegiului de către interpreții în limbaj mimico - gestual, organismele publice și private în România;
- d) avizează și eliberează autorizația de exercitare a profesiei și atestatul de liberă practică al interpretului în limbaj mimico - gestual;
- e) pregătește programele de perfecționare continuă în domeniul interpretării în limbaj mimico - gestual;
- f) eliberează autorizațiile și avizele menționate în prezenta lege;
- g) reprezintă, apără și promovează drepturile și interesele membrilor la nivel local, național și internațional;
- h) monitorizează respectarea Codului deontologic, reglementărilor și normelor de către interpreții în limbaj mimico - gestual, indiferent de locul de muncă, și aplică sancțiuni disciplinare;
- i) colaborează cu ministere, instituții ale administrației publice centrale și locale, instituții de învățământ și cercetare, organizații neguvernamentale, agenți economici și altele;
- j) gestionează Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România;
- k) stabilește cuantumul cotizației de membru și al taxelor pentru diferitele sale servicii;
- l) colaborează cu organisme similare din alte țări în probleme de interes comun.

Art. 28

(1) Organele de conducere ale Colegiului sunt:

- a) Congresul Național al Colegiului;
- b) Consiliul Național;
- c) Biroul executiv.

(2) Regulamentul de organizare și functionare și atribuțiile organelor de conducere vor fi stabilite de Adunarea Constitutivă.

Art. 29

(1) Colegiul elaborează norme privind datele care se înscriu în Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România.

(2) Calitatea de membru încetează în următoarele situații:

- a) la cerere;
- b) prin deces;
- c) în situațiile prevăzute la art. 14 lit. b) și c);
- d) în situațiile de incompatibilitate intervenite ulterior obținerii calității de membru și nesoluționate în termen de 3 luni de la o înștiințare de avertisment a Colegiului.

Art. 30

(1) Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România cuprinde evidența interpreților în limbaj mimico - gestual din România, a societăților civile profesionale, a cabinetelor individuale și a celor asociate de interpreți în limbaj mimico - gestual.

(2) Înregistrarea în Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România se face o dată cu înscrierea ca membru în Colegiu fie la sediul central al Colegiului, fie la sediile descentralizate din teritoriu, fie prin poșta sau prin poșta electronică.

Art. 31

(1) Finanțarea activității Colegiului este realizată din următoarele surse:

- a) cotizații ale membrilor;
- b) donații și sponsorizări;
- c) finanțări externe;
- d) alte surse, conform legii.

(2) Colegiul are obligația de a publica un raport anual de activitate în Monitorul Oficial al României, Partea a III-a.

CAP. V

Dispoziții finale și tranzitorii

Art. 32

Asociația Națională a Interpreților Autorizați în Limbaj Mimico – Gestual desemnează un comitet de inițiativă care convoacă Adunarea constitutivă a Colegiului formată din reprezentanții interpreților în limbaj mimico - gestual din fiecare județ sau regiune a țării, în termen de 90 de zile de la data intrării în vigoare a prezentei legi.

Art. 33

Adunarea constitutivă a Colegiului alege organele de conducere și adoptă regulamentul de organizare și funcționare în termen de 30 de zile de la data convocării.

Art. 34

(1) Persoanele fără studii de specialitate în limbaj mimico - gestual care îndeplinesc atribuții ale interpretului în limbaj mimico - gestual la momentul intrării în vigoare a prezentei legi au dreptul să desfășoare activitățile prevăzute la art. 3, dacă fac dovada că sunt înscrise și frecventează cursuri acreditate în limbaj mimico – gestual, în termen de 3 ani de la data intrării în vigoare a prezentei legi.

(2) Dovada înscrierii și frecventării cursurilor sau, după caz, a studiilor postuniversitare, precum și a îndeplinirii condițiilor prevăzute la alin. (1) și (2) se face prin acte justificative care se depun la sediul Colegiului sau la sediile descentralizate din teritoriu ale acestuia și la organizația sau instituția unde își desfășoară activitatea persoana respectivă. Depunerea actelor justificative se poate face personal sau acestea pot fi trimise prin poștă.

Aceasta propunere legislativa a fost adoptata de Senat în ședința din data de.....

Președintele Senatului

George-Crin Laurențiu Antonescu

Aceasta propunere legislativa a fost adoptata de Camera Deputaţilor în şedinţa din data de.....

Preşedintele Camerei Deputaţilor

Valeriu-Ştefan Zgonea